

МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ "EMPIRICISM" (ЭМПИРИЗМ) В АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (на материале романов Джейн Остин)

Бутенко Елена Юрьевна

К.филол.н., доцент,

Российская академия музыки

им. Гнесиных, г. Москва

OUTLOOK CONCEPT "EMPIRICISM" IN THE ENGLISH FICTION (by the material of novels of Jane Austen)

E. Butenko

Annotation

The article presents the results of the study of the English concept EMPIRICISM in the novels of Jane Austen. The analysis reveals the culturally significant noematic characteristics of this phenomenon, demonstrating the peculiarities of the value orientations of the linguocultural community: English empiricism is common sense – the source of well-founded opinions, the valuable quality of a friend; it is reason – self-control – senseless practicality; this prudence is the basis of practical benefit and usefulness.

Keywords: concept EMPIRICISM, English linguoculture, noematic characteristics, semantic content of the concept, fiction.

Аннотация

Приведены результаты исследования английского концепта EMPIRICISM (ЭМПИРИЗМ) на материале романов Джейн Остин. Выявлены культурно значимые нозматические характеристики данного феномена, демонстрирующие своеобразие валюоативных установок лингвокультурного сообщества: английский эмпиризм – это здравый смысл (common sense) – источник обоснованных мнений, ценное качество друга; это рассудок (reason) – самообладание – бесчувственная практичность; это благоразумие (prudence) – базис практической выгоды и пользы.

Ключевые слова:

Концепт EMPIRICISM, английская лингвокультура, нозматические характеристики, смысловое наполнение концепта, художественная литература.

Мировоззренческий концепт EMPIRICISM (эмпиризм) является одним из базисных признаков ментальности англичан, а прочное наследие британской эмпирической традиции проявляется в национальной культуре: от политических и экономических институтов до своеобразия искусства, религии, философии и морали.

Данная работа посвящена исследованию концепта EMPIRICISM, его лингвокультурной специфики в английской художественной литературе на материале романов Джейн Остин.

Джейн Остин – самая признанная личность в литературе Великобритании после Шекспира и одна из немногих романистов в мировой литературе, которую считают "классической" и все же широко читаемой. Причина ее популярности в сегодняшней, в значительной степени эгалитарной культуре, в том, что она – выдающийся писатель, а ее "универсальные темы" – любовь, деньги, власть и статус, личное счастье, – не утрачивают своей актуальности. И позволим предположить, что одержимость английской культуры Джейн Остин – это ностальгия по традициям, идиллическому прошлому миру, который предпочтительнее настоящего.

Отметим, что британский эмпиризм от Бэкона до Юма подвергает сомнению, что художественная литература

может быть надежным источником знаний, отклонив творческие нарративы как возможные источники социально-этических знаний, которые должны быть получены из непосредственного опыта или надежных фактических отчетов. Однако современные британские исследователи полагают, что проза может быть достаточно обоснованной в данных жизненного опыта для удовлетворения эпистемологических стандартов эмпиризма. Персонажи и события в художественной литературе могут быть воплощением принципов, полученных индуктивно из наблюдений и опыта, и соответствие между копиями и оригиналами может быть эмпирически измерено читательским субъективным чувством вероятности.

Важность концепта EMPIRICISM для англичан актуализируется частотностью прецедентных контекстов в текстах произведений Остин, позволяющих рассмотреть диахронный пласт в содержании концепта.

Структура, присущая концептам, совмещает понятия, содержащие константные значения, и культурные смыслы, делящие эти значения на огромное количество образных и ассоциативных представлений, то есть на неисчислимое множество "ноэм – минимальных и исходных единиц смысла" [1, с. 88].

Невозможно говорить о точном определении концепта, его границах, фиксированном списке ноэм, раскры-

вающих его содержание, поскольку смыслы в лингвокультуре подвержены постоянному трансформированию.

В нашей статье, используя герменевтико-интерпретационный метод, который основывается на системно-мыследеятельностной методологии Г. П. Щедровицкого [4, с. 281–298], попытаемся представить сущность смыслового пространства концепта, разумеется, с некоторой степенью субъективизма, а также выяснить подтверждаются ли выводы о культурной значимости и национальном своеобразии концепта EMPIRICISM в английской лингвокультуре, изложенные нами в результате экстралингвистического и дефиниционного анализа [3, с. 87–96; 2, с. 253–259], в текстах художественной литературы.

Онтологические данные и лексикографический анализ показали, что концепт ЭМПИРИЗМ включает в себя ряд значимых для англичан понятий, характеризующих их отношение к жизни: здравый смысл, разум / рассудительность, практичность / эмпирическое мировосприятие, предусмотрительность / осторожность, реалистичность / приземленность, невозмутимость / контроль над эмоциями, дальновидность / проницательность.

При сосредоточенности рефлексии в поясе М–К (мысли–коммуникации) – центральном из "трехслойной модели" Г. П. Щедровицкого [4, с. 134], – выясняется, что при обсуждении понятия в некотором контексте слово имеет возможность приобретать добавочные нюансы значения, отражающие оценочно-эмотивный компонент. Ноэматические изменения посредством присвоения понятию необычных характеристик являются отличительной особенностью пояса М–К.

Сторонники эмпиризма считают, что наше знание о мире приходит в основном из опыта и рационализма здравого смысла. В качестве психологического настроения эмпиризм означает тенденцию подчеркивать ценность опыта, здравого смысла и недоверие абстрактному разуму.

Характерной относительно феномена EMPIRICISM является реализация нозмы *здравый смысл и наблюдения* – источник формирования обоснованных мнений, убеждений, что подтверждается в следующих примерах:

A few years however will settle her opinions on the reasonable basis of common sense and observation; and then they may be more easy to define and to justify than they now are, by any body but herself [7] / Через несколько лет, однако, она урегулирует свои убеждения на разумной основе здравого смысла и наблюдения; и тогда они могут быть более определены и обоснованы, чем сейчас, не только для других, но и для нее самой (Перевод здесь и далее наш – Е. Б.).

She would endeavour to be rational, and to deserve the right of judging of Miss Crawford's character, and the privilege of true solicitude for him by a sound intellect and an honest heart [5] / Она постарается быть разумной и заслужить право судить характер мисс Кроуфорд, и привилегию истинной заботы о нем согласно здравому уму и честному сердцу.

Утилитаризм – принцип полезности, этика британского эмпиризма. В следующих двух примерах выявлены нозмы *здравый смысл* – хорошая поддержка и *здравый смысл* выручает в трудных ситуациях:

She was stronger alone, and her own good sense so well supported her, that her firmness was as unshaken, her appearance of cheerfulness as invariable, as with regrets so poignant and so fresh, it was possible for them to be [7] / Она была сильнее в одиночку, а ее собственный здравый смысл так хорошо поддерживал, что ее твердость была непоколебима, ее внешний вид неизменно бодрым, насколько это было возможно при таком горьком и неутрахающем разочаровании.

Good sense, like hers, will always act when really called upon... [5] / Здравый смысл, как у нее, всегда будет действовать, когда на самом деле в нем есть потребность...

Нозма *здравый смысл* служит к пользе, чести и счастью его обладателя актуализируется в примере:

... the character of Edmund, his strong good sense and uprightness of mind, bid most fairly for utility, honour, and happiness to himself and all his connexions [5] / ... характер Эдмунда, его крепкий здравый смысл и прямота ума служили наилучшим образом для пользы, чести и счастья его самого и всех его родственников.

В следующем рассуждении раскрывается нозма *здравый смысл* важнее самого лучшего образования в мире:

Hers is a line for seeing human nature; and she has a fund of good sense and observation, which, as a companion, make her infinitely superior to thousands of those who having only received the best education in the world... [6] / Ей присуще понимание человеческой природы; ее запас здравого смысла и наблюдательности, как компаньонку, делают ее бесконечно превосходящей тысячи тех, кто только получил самое лучшее образование в мире...

Ценностные установки англичан, лежащие в основе концепта EMPIRICISM, затрагивают как утилитарные, так и моральные нормы поведения. Три нижеследующих примера служат тому подтверждением.

Нозма *здравый смысл* – одно из ценных качеств для друга проследивается во фрагменте:

You have good sense, and a sweet temper, and I am sure you have a grateful heart, that could never receive kindness without wishing to return it. I do not know any better qualifications for a friend and companion [5] / Ты отличаешься здравым смыслом, и покладистым характером, и я уверен, что у тебя благодарное сердце, которое никогда не сможет получить добро, не желая его вернуть. Я не знаю ни одного более подходящего качества для друга и компаньонки.

Нозма *здравый смысл* заменяет нежность и отзывчивость реализуется в примере:

If tenderness could be ever supposed wanting, good sense and good breeding supplied its place... [5] / Если когда-либо нежность и можно было предположить недостающей, здравый смысл и хорошее воспитание занимают ее место...

Английский прагматичный *здравый смысл* даже может противостоять любви:

...for although there doubtless are such unconquerable young ladies of eighteen as are never to be persuaded into love against their judgment by all that talent, manner, attention, and flattery can do...

[5] / ... ибо, хотя там, несомненно, есть такие непобедимые семнадцатилетние барышни, которых никогда не убедить в любви противной их суждениям/рассудительности, и тут мимо все: одаренность, хорошие манеры, ухаживание и лесть...

В двух следующих примерах прослеживается нозма рассудок (*reason*) / разум (*mind*) помогает сохранять самообладание, сдержанность, практичность:

Having regulated her thoughts and comforted her feelings by this happy mixture of reason and weakness, she was able in due time to go down and resume her usual employments near her aunt Bertram ... [5] / Приведя в порядок свои мысли и утешив чувства, благодаря этой счастливой смеси разума и слабости, она смогла в положенное время спуститься и возобновить ее обычные занятия рядом с тетей Бертрам ...

If, as I am willing to suppose, you wish to shew me any observance, you will not give way to these emotions, but endeavour to reason yourself into a stronger frame of mind [5] / Если, как я готов предположить, ты желаешь оказать мне сколько-нибудь почтения, ты не дашь волю этим эмоциям, но приложишь усилия, чтобы следовать голосу рассудка.

Нозма здравомыслие позволяет не сопротивляться разумным советам раскрывается во фрагменте:

She gave advice, advice too sound to be resisted by a good understanding ... [5] / Она дала совет, совет очень разумный, которому нельзя было сопротивляться при здравом уме ...

Трезвое отношение к действительности в английской лингвокультуре акцентируется следующими словосочетаниями: *разумно надеяться; помощь, которую разумно ожидать; разумность идеи; разумное извинение. Приведем иллюстрирующие примеры из текста:*

... and he might reasonably hope to live many years, and by living economically, lay by a considerable sum from the produce of an estate already large ... [7] / ... и он мог бы разумно надеяться прожить много лет, а, живя экономно, отложить значительную сумму от увеличившихся доходов поместья ...

The assistance he thought of, I dare say, was only such as might be reasonably expected of you... [7] / Я полагаю, он думал о помощи только такой, которую можно разумно ожидать от тебя...

Elinor felt all the reasonableness of the idea, and it gave fresh misery to her reflections [7] / Элинор понимала всю разумность/обоснованность идеи, и это добавило новое мучение в ее размышления.

...but though I have not yet been able to form any reasonable apology for your behaviour, I am perfectly ready to hear your justification of it [7] / ...но, хотя мне до сих пор не удалось найти какое-либо разумное оправдание ваших поступков, я вполне готова выслушать ваше объяснение их.

Эмпиризм англичан – их стремление к фактам, конкретике, реализм, бесцеремонная практичность, обращение к опыту повседневной жизни, – четко проявляется в текстах художественной литературы. В следующих примерах реализуются нозмы:

благоразумие / разум / рассудительность противопоставлено безрассудству / неосмотрительности:

Elinor, this eldest daughter, whose advice was so effectual, possessed a strength of understanding, and coolness of judgment, which

qualified her, though only nineteen, to be the counsellor of her mother, and enabled her frequently to counteract, to the advantage of them all, that eagerness of mind in Mrs. Dashwood which must generally have led to imprudence [7] / Элинор, старшая дочь, чьи советы были настолько эффективны, обладала силой разума и спокойной рассудительностью, которые позволили ей в девятнадцать лет быть советником матери, и дали ей возможность, выгодную для них всех, зачастую противодействовать порывам миссис Дэшвуд, которые обычно вели к безрассудству.

Благоразумие как предусмотрительность / осторожность и трезвые суждения на страже материальных интересов:

But she could hear of no situation that at once answered her notions of comfort and ease, and suited the prudence of her eldest daughter, whose steadier judgment rejected several houses as too large for their income ... [7] / Но она не представляла ситуации, которая разом отвечала бы ее понятиям комфорта и покоя, и подходила бы благоразумной старшей дочери, чьи трезвые суждения уже отклонили несколько домов как слишком больших для их дохода ...

Рассудительность как способность принимать верные решения:

...but she trusted, in the first place, that she had done right: that her judgment had not misled her [5] / ...но она верила, прежде всего, что поступила правильно: рассудительность не ввела ее в заблуждение.

Благоразумие мыслится английским сознанием как каузатор действий, поступков человека: *After a moment's recollection, therefore, concluding that prudence required dispatch, and that her acquiescence would best promote it, she walked silently towards the table, and sat down* [7] / После минутного раздумья, заключив, что благоразумие требует поспешить, а ее молчаливое согласие будет наилучшим образом способствовать этому, она подошла потихоньку к столу и села.

Нозма благоразумие / предусмотрительность помогает в затруднительной ситуации выявлена в примере:

I believe I have been wrong in saying so much, but I hardly know what to do, and on your prudence I have the strongest dependence [7] / Я считаю, что я был неправ, говоря так много, но я не знаю, что делать, и у меня безграничное доверие вашему благоразумию.

Отрицательное отношение к благоразумию встречается в одном примере. В данном случае прослеживается нозма: *благоразумие / осторожность (caution) может обидеть провидение:*

How eloquent could Anne Elliot have been! how eloquent, at least, were her wishes on the side of early warm attachment, and a cheerful confidence in futurity, against that over-anxious caution which seems to insult exertion and distrust Providence! [6] / Как красноречива могла быть Энн Эллиот, как убедительна, по крайней мере, ее стремления были на стороне первой теплой привязанности, и радостной уверенности в будущем, сопротивляясь этой чрезмерной осторожности, которая, кажется, может оскорбить усилия божественного провидения!

Таким образом, в результате исследования лексических единиц и текстовых фрагментов, представляющих

концепт EMPIRICISM в классической прозе Джейн Остин, были выявлены следующие культурно значимые нозматические характеристики данного феномена, наглядно демонстрирующие своеобразие валюативных предпочтений лингвокультурного сообщества:

здравый смысл и наблюдения (common sense, sound intellect) - источник формирования обоснованных мнений, убеждений;

здравый смысл (good sense) - хорошая поддержка;

здравый смысл (good sense) выручает в трудных ситуациях;

здравый смысл (good sense) служит к пользе, чести и счастью его обладателя;

здравый смысл (good sense) важнее самого лучшего образования в мире;

здравый смысл (good sense) - одно из ценных качеств для друга;

здравый смысл (good sense) заменяет нежность и отзывчивость;

здравый смысл (judgment) может противостоять любви;

рассудок (reason) / разум (mind) помогает сохранять самообладание, сдержанность, практичность;

здравомыслие (good understanding) позволяет не сопротивляться разумным советам;

благоразумие / разум / рассудительность (strength of understanding, judgment) противостоит безрассудству / неосмотрительности (imprudence);

благоразумие / предусмотрительность / осторожность (prudence) и трезвые суждения (steadier judgment) на страже материальных интересов;

рассудительность (judgment) как способность принимать верные решения;

благоразумие / предусмотрительность (prudence) помогает в затруднительной ситуации;

благоразумие / осторожность (caution) может обидеть провидение.

Из данного разнообразия смысловых отношений выделим, по нашему мнению, доминирующие нозмы, воспроизводящие этнические стереотипы и константы: *эмпиризм - здравый смысл (common sense) - источник обоснованных мнений; эмпиризм - рассудок (reason) - самообладание - бесчувственная практичность (чувства должны "оправдываться" перед практическим разумом); эмпиризм - благоразумие (prudence) - базис практической выгоды и пользы.*

Выделенные культурные смыслы лексики, запечатленные в прозе Джейн Остин, верифицируют и дополняют результаты онтологического и дефиниционного анализа.

Установленные особенности мировоззренческого концепта EMPIRICISM позволяют в некоторой степени судить о его культурной специфичности и значимости в аксиологической картине мира британского социума. Этот концепт широко актуализирован в языке, является ярким аттрактором смыслов, порождает ценностные установки, которые предпочитают эффективность практического, а не теоретического смысла, ставят здравый смысл и благоразумие выше установленных правил и абстрактных идей, приспособливают нравственные принципы к интересам исключительно утилитарного характера. Образ мыслей англичан, их мировосприятие, как и английская интеллектуальная традиция, регулируются здравым смыслом эмпиризма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Богин Г. И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2001. – 731 с.
2. Бутенко Е. Ю. Вербальная манифестация английского концепта "EMPIRICISM" в лексикографических источниках // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы: матер. Междунар. заочной научно-метод. конференции (15 апреля 2011 г.): в 3-х ч. / отв. ред. О. В. Атьман, О. А. Малетина; ГОУ ВПО Волгоградский гос. ун-т. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2011. – Ч. 2. – С. 253–259.
3. Бутенко Е. Ю. Онтологические характеристики английского мировоззренческого концепта EMPIRICISM // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы: Матер. Второй Междунар. заоч. научно-метод. конф., г. Волгоград, 16 апр. 2012 г. ФГБОУ ВПО "Волгогр. гос. ун-т", редкол.: Т.Н. Астафурова (отв. ред.) и др. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 87–96.
4. Щедровицкий Г. П. Избранные труды. – М.: Школа Культурной Политики, 1995. – 800 с.
5. Austen J. Mansfield Park. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.gutenberg.org/files/141/141-h/141-h.htm> (дата обращения: 15.03.2017).
6. Austen J. Persuasion. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.gutenberg.org/files/105/105-h/105-h.htm> (дата обращения: 16.03.2017).
7. Austen J. Sense and Sensibility. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.gutenberg.org/files/161/161-h/161-h.htm> (дата обращения: 15.03.2017).

© Е.Ю. Бутенко, [alionab@yandex.ru], Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

